

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria traductora pública María Eugenia Torres

Claves para el uso correcto del gerundio en español

El uso adecuado del gerundio en español requiere una atención particular, debido a los errores en los que se puede incurrir. Este artículo subraya los diferentes casos y ejemplos que se deben tener en cuenta para usarlo con precisión y también para no evitarlo: muchas veces, es la opción apropiada y necesaria para expresarse del modo más correcto.

Por la traductora pública
María Eugenia Torres



Recuerdo muy bien que, durante la carrera de Traductor Público, muchos profesores nos decían: «Si pueden evitar el gerundio, mejor; nadie lo sabe usar, así que evitemos su uso en español». Esta frase fue repetida, palabras más, palabras menos, por varios profesores de la carrera. Lo cierto es que, luego de algunos años y de varias capacitaciones y cursos, pude darme cuenta de que usar el gerundio no tiene nada de malo, y muchas veces es la opción correcta. En este artículo, se enunciarán varios casos con sus respectivos ejemplos, para que los colegas traductores puedan usarlo sin miedo en sus próximos trabajos. Cabe aclarar que, cuando traducimos del inglés al español, por ejemplo, es verdad que debemos ser cuidadosos y no calcar ciertas estructuras que son incorrectas en nuestro idioma.

En español, existen usos correctos e incorrectos del gerundio. A continuación, se presentarán algunos ejemplos para tener como fuente de consulta y poder identificar los usos correctos, en primer lugar, y animarse a utilizarlos, en segundo lugar. La teoría empleada en este artículo, así como los ejemplos, fueron extraídos del material de estudio de la carrera de Corrector de Textos de la Fundación *Litterae*. Se hará una descripción más detallada de los usos correctos (que son muchos, por cierto), ya que siempre se mencionan los incorrectos y se pone especial énfasis en evitarlos.

Usos correctos del gerundio

Gerundio con valor modal

Responde a la pregunta «¿cómo lo hace?».

Ejemplo: *María abandonó el cuarto saltando por la ventana.* (¿Cómo abandonó el cuarto? Saltando por la ventana).

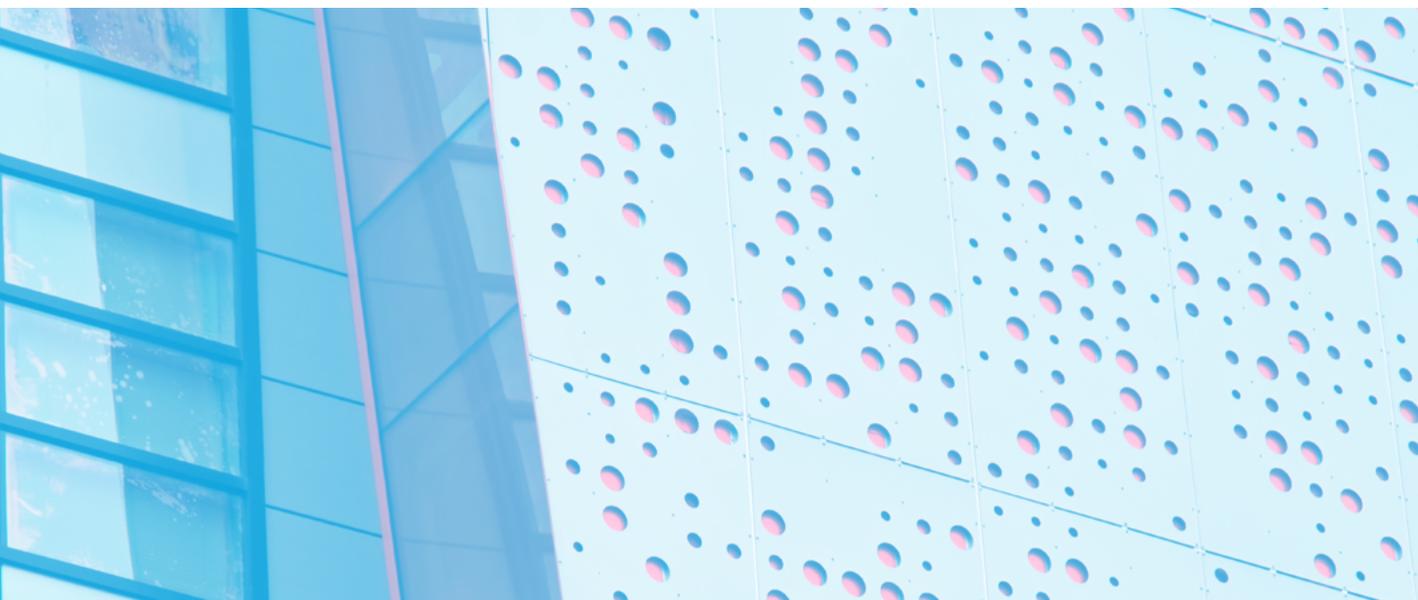
Hay que analizar cada caso porque, si el gerundio no responde al modo de hacerlo, no es correcto. Veamos el siguiente ejemplo: *El indio le imponía a la cautiva la tarea de juntar leña y de sembrar viendo a su hijito llorar.* En esta oración, el gerundio no representa una manera de sembrar; por lo tanto, no tiene valor modal y no es adecuado.

Gerundio que indica simultaneidad

Ejemplo: *Barría la vereda cantando.* (Barría la vereda mientras cantaba).

Gerundio que indica anterioridad

Ejemplo: *Habiéndose refugiado en el templo los que iban huyendo, fueron descubiertos por la policía.*



Hay que tener en cuenta el uso del tiempo perfecto para indicar la anterioridad, porque, si empleamos la forma simple, es decir, *refugiándose en el templo...*, no es correcto.

Anfibología

A veces, el uso del gerundio puede generar ambigüedades. Veamos este ejemplo: *Germán encontró a Manuel entrando en la Biblioteca Nacional*. ¿Quién entró? ¿Manuel o Germán? Para resolver este problema, podemos adelantar el gerundio: *Entrando en la Biblioteca Nacional, Germán encontró a Manuel*.

Gerundios con expresiones adverbiales

El gerundio puede utilizarse junto con expresiones adverbiales tales como *de nuevo, otra vez, una vez más*. Estas oraciones también pueden expresarse en forma afirmativa.

Ejemplo: ¿De nuevo *malgastando* el dinero, Juan?

Gerundio con la locución adverbial y todo cuando tiene valor concesivo

Ejemplo: *Cocinando en el restaurante y todo, no comía ni un trozo de pan*.

Gerundio encabezado por la conjunción *conque* en preguntas

Ejemplo: ¿Conque *revolviendo* los cajones, eh?

Gerundio con expresiones cuantificativas

Ejemplo: Usted, *siempre leyendo* el diario.

El gerundio *pudiendo* con valor concesivo

Ejemplo: *Pudiendo acompañar a su hermana, no lo hace*.

Construcciones concesivas con *aun, ni, ni siquiera, ni aun, incluso*

Ejemplo: *Aun cuidándose mucho del frío, se enfermó y tardó mucho en reponerse*. (Aunque se había cuidado mucho del frío...).

Construcción correcta de *como* más gerundio

Ejemplo: *Esas son las típicas personas que te hablan así, como despreciándote*.

El uso de *como* con valor causal es incorrecto, ya que es un calco del francés. Por ejemplo: **No pagó la multa, como habiéndola juzgado injusta*.

Gerundios lexicalizados

Estos son gerundios que ya se consideran aceptados.

Ejemplos: *Con los troncos ardiendo, se quemó las manos; Derramó la leche hirviendo; En la vidriera de su negocio, colocó una soga con aros colgando; Vendió el cuadro que se denominaba Rosales floreciendo* (gerundio epigráfico que se utiliza para describir fotos y cuadros).

Gerundios lexicalizados con sentido imperativo

Ejemplo: ¡*Corriendo*, niños, que es tarde!

Gerundio en el predicado no verbal

Ejemplo: Elisa, *caminando* con sencillez.

En este caso, se coloca la coma en lugar del verbo.

Gerundio con orientación locativa

Ejemplo: *Cruzando el río, se construyeron grandes edificios en esa ciudad, así como grandes puentes*.

El gerundio semilexicalizado *dependiendo*

Ejemplo: *Dependiendo de las condiciones, los cuerpos pueden cambiar de estado*.

Gerundios en series o coordinados

Ejemplo: *Leyendo y leyendo, aprendió a escribir bien*.

Aquí, tiene un valor enfático y es correcto.

Gerundio predicativo subjetivo

Ejemplo: Eduardo respondió *riendo* de buena gana.

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria traductora pública María Eugenia Torres

En este caso, *riendo* no es una forma de responder, por eso no es un circunstancial de modo. Es un predicativo subjetivo.

Gerundio predicativo objetivo

Ejemplo: *Vimos a Marcelo jugando a las cartas con amigos.*

En estos casos, usamos el gerundio con verbos tales como *mirar, ver, escuchar, oír, observar, notar, encontrar, hallar, descubrir, distinguir, pescar, reconocer, sentir, sorprender, imaginar, recordar*, entre otros.

Gerundio perifrástico

Ejemplo: *El periodista empezó diciendo que, en Mendoza, las inclemencias del tiempo eran bastante malas.*

En este ejemplo, podemos observar una perífrasis verbal (*empezó diciendo*). Este gerundio se construye con los verbos *acabar, andar, continuar, empezar, estar, ir, llevar, proseguir, quedar, venir*, entre otros.

Gerundios absolutos de sujeto coincidente con el sujeto de la oración principal

Ejemplo: *Aprovechando la soledad de aquellos parajes, Suárez aleccionó a Ramírez sobre los pormenores del trabajo.*

«La cláusula (construcción) absoluta es aquella cuyo predicado es una estructura de participio, de gerundio o de infinitivo, la cual completa a una oración principal o se interrelaciona con ella. Se suele separar de esta por una breve pausa»¹. El gerundio es externo y el sujeto de la cláusula coincide con el sujeto de la oración principal.

Gerundios absolutos de sujeto no coincidente

Ejemplo: *Siendo usted tan joven, Dios le ha puesto ya muchas pruebas.*

Aquí podemos observar que el sujeto de la cláusula no coincide con el sujeto de la oración principal.

Gerundios ilocutivos o elocutivos

Son expresiones que ordenan el discurso y se relacionan con el acto verbal.

Ejemplos: *Resumiendo, ¿sabe usted quién delató al ladrón?; Cambiando de tema, ¿qué hiciste en Santiago del Estero?; Sintetizando, dime ya qué pasó.*

Usos incorrectos del gerundio

A continuación, enumeraremos algunos de los principales usos incorrectos con sus respectivos ejemplos.

Gerundio adjetivado o anglicado

Ejemplo: *Recibieron una carta comunicando la renuncia del vicepresidente.*

Se considera un anglicismo porque se calca la estructura del inglés. Hay que tener cuidado con este gerundio, ya que los traductores de inglés pueden cometer este error fácilmente al traducir al español.

Se puede reemplazar con una proposición incluida adjetiva: *Recibieron una carta en la que se comunica/que comunica la renuncia del vicepresidente.*

Gerundio de posterioridad

Ejemplo: *El ladrón robó el banco, huyendo a las afueras de la ciudad.*

Este gerundio se puede corregir de forma simple. Podemos cambiarlo por un verbo conjugado con una oración coordinada. Por ejemplo: *El ladrón robó el banco y huyó a las afueras de la ciudad.* Para reconocer este error, hay que analizar si la acción correspondiente al gerundio es posterior al verbo de la oración principal.

Gerundio simple en lugar de compuesto

Como se mencionó en un ejemplo anterior, en este caso el error no es el uso del gerundio, sino el empleo de la forma simple en lugar de la forma compuesta.

Ejemplo: *Viviendo diez años en París, Alberto llegó ayer a Buenos Aires.*

Podemos corregirlo de este modo: *Habiendo vivido en París, Alberto llegó ayer a Buenos Aires.*

Incluyendo, excluyendo, exceptuando

Estos tres usos del gerundio se consideran anglicismos y son incorrectos, aunque cada vez más los vemos en escritos judiciales y en traducciones cuando se traslada la estructura del inglés encabezada por *including*.

Ejemplo: *La propiedad cuenta con todos los servicios, incluyendo cloacas.*

¹ Consultado en <http://hispanoteca.eu/Linguistik/c/CL%C3%81USULA%20ABSOLUTA.htm>.



Podemos corregir este uso de la siguiente manera: *La propiedad cuenta con todos los servicios, lo que incluye cloacas.*

Como más gerundio

Ejemplo: *Luis decidió darle la razón a Carlos, como conociendo su mal carácter.*

Este ejemplo se puede detectar en la oralidad, pero tenemos que saber que es un galicismo.

Gerundios concatenados

Ejemplo: *Los peritos estaban descansando durmiendo en la canasta.*

Podemos corregir esta oración de la siguiente manera: *Los peritos estaban descansando y dormían en la canasta.*

Gerundio en voz pasiva

Ejemplo: *La casa estaba siendo pintada cuando decidieron venderla.*

Este es otro gerundio que se presenta en traducciones del inglés al español. En inglés, se utiliza bastante la voz pasiva y, cuando traducimos al español de forma literal, podemos caer en este error. La oración en inglés sería la siguiente: *The house was being painted...*

Podemos corregir este error así: *La casa estaba pintándose cuando decidieron venderla.*

Perífrasis *estar* más gerundio con valor de futuro

Ejemplo: *Juana, adiós, nos estamos viendo.*

Esta frase es muy frecuente en la oralidad. Para evitar este error, podemos decir lo siguiente: *Juana, adiós, nos vemos.*

Siendo que con valor concesivo

Ejemplo: *Culparon a Jacinto, siendo que no había hecho nada.*

Podemos corregirlo así: *Culparon a Jacinto aunque no había hecho nada.*

Siendo que con valor causal

Ejemplo: *No le prestaré el libro, siendo que habla mal de mí.*

La forma correcta de expresar esto es la siguiente: *No le prestaré el libro porque habla mal de mí.*

No siendo que en lugar de *a no ser que*, *no sea que*, *no vaya a ser que*

Ejemplo: *Es imposible no tener hambre, no siendo que te sientas mal.*

Esto es lo correcto: *Es imposible no tener hambre a no ser que te sientas mal.*

Queda claro que, si bien existen algunos usos incorrectos del gerundio, podemos observar también muchos usos correctos. Como traductores, debemos saber emplearlo correctamente. Al traducir textos del inglés, debemos tener cuidado y no calcar estructuras propias de ese idioma, como la voz pasiva, ni utilizar *incluyendo* como traducción de *including*, por ejemplo. En particular, los textos administrativos y jurídicos presentan frases ya consolidadas y que se emplean de forma abusiva. Podemos encontrar infinidad de errores en escritos judiciales. Es el deber del traductor especializarse y escribir sin errores gramaticales. También, podemos asesorar a nuestros clientes para que utilicen una redacción correcta en sus escritos y presentaciones judiciales. ■

CAPACITACIÓN

Toda la información detallada sobre los cursos del CTPCBA se encuentra disponible en el sitio web www.traductores.org.ar, en la sección «Capacitación».